

EIGHTY-EIGHT

BUDDHAS

REPENTANCE

CEREMONY

八十八佛洪名寶懺

(大眾入座排班 *All rise, face the center aisle, palms together*)

(大眾禮佛三拜 *Three prostrations to the Buddha*)

(迎請主法法師 *Respectfully invite the Celebrant Master,*
chant Shakyamuni Buddha's name, "Námó běn shì shì jia móu ní fó")

舉香讚

Heart Incense Praise

心香五分。性火初焚。

Xīn xiāng wǔ fēn. Xìng huǒ chū fén.

As the five factors of the heart incense,
The flame of true-nature, begins to glow,

盡空法界遍氤氳。凡聖普蒙熏。

Jìn kōng fǎ jiè biàn yīn yūn. Fán shèng pǔ méng xūn.

All the space of the Dharma Realm is filled with its fragrance.
The aroma permeates both the mundane and the sage.

繚繞煙中。諸佛現身雲。

Liáo rào yān zhōng. Zhū fó xiàn shēn yún.

In the midst of the swirling smoke,
All buddhas manifest their bodies in clouds.

南無香雲蓋菩薩摩訶薩

(三稱)

Námó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

(3 times)

Namo Incense Cloud Canopy Bodhisattva Mahasattva

(長跪 *All kneel*)

南無本師釋迦牟尼佛

(三稱)

Ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Namo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha (3 times)

開經偈

Sutra Opening Gatha

無上甚深微妙法

Wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ

The Dharma, infinitely profound and subtle,

百千萬劫難遭遇

Bǎi qiān wàn jié nán zāo yù

Is rarely encountered even in a million kalpas.

我今見聞得受持

Wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí

Now we are able to hear, study, and follow it,

願解如來真實義

Yuàn jiě rú lái zhēn shí yì

May we fully realize the Tathagatha's true meaning.

禮五十三佛洪名寶懺

觀藥王藥上二菩薩經云。爾時藥上菩薩。
Guān yào wáng yào shàng èr pú sà jīng yún. Ěr shí yào shàng pú sà.

為行者稱說過去五十三佛名。告言。法子。
Wèi xíng zhě chēng shuō guò qù wǔ shí sān fó míng. Gào yán. Fǎ zǐ.

過去有佛。名曰普光。次名普明。次名普淨。
Guò qù yǒu fó. Míng yuē pǔ guāng. Cì míng pǔ míng. Cì míng pǔ jìng.

次名多摩羅跋栴檀香。次名栴檀光。
Cì míng duō mó luó bá zhān tán xiāng. Cì míng zhān tán guāng.

次名摩尼幢。次名歡喜藏摩尼寶積。次名
Cì míng mó ní chuáng. Cì míng huān xǐ zàng mó ní bǎo jī. Cì míng

一切世間樂見上大精進。次名摩尼幢燈光。
yí qiè shì jiān yào jiàn shàng dà jīng jìn. Cì míng mó ní chuáng dēng guāng.

次名慧炬照。次名海德光明。次名金剛牢
Cì míng huì jù zhào. Cì míng hǎi dé guāng míng. Cì míng jīn gāng láo

強普散金光。次名大強精進勇猛。
qiáng pǔ sàn jīn guāng. Cì míng dà qiáng jīng jìn yǒng měng.

次名大悲光。次名慈力王。次名慈藏。
Cì míng dà bēi guāng. Cì míng cí lì wáng. Cì míng cí zàng.

次名栴檀窟莊嚴勝。次名賢善首。
Cì míng zhān tán kū zhuāng yán shèng. Cì míng xián shàn shǒu.

次名善意。次名廣莊嚴王。次名金華光。
Cì míng shàn yì. Cì míng guǎng zhuāng yán wáng. Cì míng jīn huá guāng。

Repentance Ceremony to Pay Homage to the Venerated Fifty-Three Buddha Names

In the Sutra of the Medicine King and Superior Medicine Bodhisattvas, it is said: Thereupon the Superior Medicine Bodhisattva revealed the names of the Fifty-Three Buddhas of the past for the cultivator. He said, “Child of the Dharma!

In the past there was a Buddha, named Universal Light.

The Buddha that followed was named Universal Illumination.

And the next was named Universal Purity.

And the next was named Tamalapattra and Chandana Fragrance.

And the next was named Chandana Light.

And the next was named Mani Banner.

And the next was named Happy Treasury of Accumulation of Mani
Jewels.

And the next was named Superior Great Zeal That All Worlds
Delight to See.

And the next was named Mani Banner and Lamp-Light.

And the next was named Torch of Wisdom Shining.

And the next was named Ocean Virtue Radiant.

And the next was named Vajra-Firm and Scattering Golden Light
Everywhere.

And the next was named Great Strong Zealous and Courageous.

And the next was named Great Compassionate Light.

And the next was named King of Kindness and Strength.

And the next was named Treasury of Kindness.

And the next was named Superior Adornment Chandana Cave.

And the next was named Worthy and Righteous Leader.

And the next was named Righteous Mind.

And the next was named King of Vast Adornments.

And the next was named Vajra Flower.

次名寶蓋照空自在力王。次名虛空寶

Cì míng bǎo gài zhào kōng zì zài lì wáng. Cì míng xū kōng bǎo

華光。次名琉璃莊嚴王。次名普現色

huá guāng. Cì míng liú lí zhuāng yán wáng. Cì míng pǔ xiàn sè

身光。次名不動智光。次名降伏諸

shēn guāng. Cì míng bú dòng zhì guāng. Cì míng xiáng fú zhū

魔王。次名才光明。次名智慧勝。次名

mó wáng. Cì míng cái guāng míng. Cì míng zhì huì shèng. Cì míng

彌勒仙光。次名世靜光。次名善寂月音

mí lè xiān guāng. Cì míng shì jìng guāng. Cì míng shàn jí yuè yīn

妙尊智王。次名龍種上尊王。次名日月

miào zūn zhì wáng. Cì míng lóng zhǒng shàng zūn wáng. Cì míng rì yuè

光。次名日月珠光。次名慧幡勝王。次

guāng. Cì míng rì yuè zhū guāng. Cì míng huì fān shèng wáng. Cì

名師子吼自在力王。次名妙音勝。次名

míng shī zǐ hǒu zì zài lì wáng. Cì míng miào yīn shèng. Cì míng

常光幢。次名觀世燈。次名慧威燈王。

cháng guāng chuáng. Cì míng guān shì dēng. Cì míng huì wēi dēng wáng.

次名法勝王。次名須彌光。次名須曼那

Cì míng fǎ shèng wáng. Cì míng xū mí guāng. Cì míng xū màn nuó

華光。次名優曇鉢羅華殊勝王。次名大

huá guāng. Cì míng yōu tán bō luó huá shū shèng wáng. Cì míng dà

慧力王。次名阿闍毗歡喜光。次名無量

huì lì wáng. Cì míng ā cù pí huān xǐ guāng. Cì míng wú liàng

音聲王。次名才光。次名金海光。

yīn shēng wáng. Cì míng cái guāng. Cì míng jīn hǎi guāng.

And the next was named King of Self-Mastery Power Like a
Jeweled Canopy Shining in Space.
And the next was named Light of Precious Flowers in Space.
And the next was named King Adorned with Lapis Lazuli.
And the next was named Form-Body Light Manifesting Everywhere.
And the next was named Light of Unmoving Wisdom.
And the next was named King of Demon-Subduer.
And the next was named Gifted and Brilliant.
And the next was named Superior Wisdom.
And the next was named Maitreya Immortal Light.
And the next was named Silent Light for the World.
And the next was named King of Well-Stilled Moon-Sound and
Wonderful Venerable Wisdom.
And the next was named Superior and Venerable Dragon-King.
And the next was named Light of Sun and Moon.
And the next was named Pearl-Light of Sun and Moon.
And the next was named Victorious King of Wisdom-Banner.
And the next was named King of Lion Roar and Power of
Self-mastery.
And the next was named Wonderful Voice Victory.
And the next was named Banner of Eternal Light.
And the next was named Lamp that Contemplates the World.
And the next was named King of Awesome Lamp of Wisdom.
And the next was named King of Dharma-Victory.
And the next was named Sumeru Light.
And the next was named Sumana Flower Light.
And the next was named King Incomparable as the Udumbara Flower.
And the next was named King of Great Wisdom-Power.
And the next was named Akshobya, Light of Joy.
And the next was named King of Infinite Voices.
And the next was named Gifted and Bright.
And the next was named Golden Sea of Light.

次名山海慧自在通王。次名大通光。次名

Cì míng shān hǎi huì zì zài tōng wáng. Cì míng dà tōng guāng. Cì míng

一切法常滿王佛。爾時藥上菩薩說是

yí qiè fǎ cháng mǎn wáng fó. Ěr shí yào shàng pú sà shuō shì

過去五十三佛名已。默然而住。爾時行者即

guò qù wǔ shí sān fó míng yǐ. Mò rán ér zhù. Ěr shí xíng zhě jí

于定中得見過去七佛世尊。毘婆尸佛而

yú dìng zhōng dé jiàn guò qù qī fó shì zūn. Pí puó shī fó ér

讚歎言。善哉善哉。善男子。汝所宣說

zàn tàn yán. Shàn zāi shàn zāi. Shàn nán zǐ. Rǔ suǒ xuān shuō

五十三佛。乃是過去久遠舊住娑婆世界

wǔ shí sān fó. Nǎi shì guò qù jiǔ yuǎn jiù zhù suō pó shì jiè

成熟眾生而般涅槃。若有善男子善女人

chéng shú zhòng shēng ér bān niè pán. Ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén

及餘一切眾生。得聞是五十三佛名者。

jí yú yí qiè zhòng shēng. Dé wén shì wǔ shí sān fó míng zhě.

是人於百千萬億阿僧祇劫。不墮惡道。

Shì rén yú bǎi qiān wàn yì à sēng qí jié. Bú duò è dào.

若復有人。能稱是五十三佛名者。生生

Ruò fù yǒu rén. Néng chēng shì wǔ shí sān fó míng zhě. Shēng shēng

之處。常得值遇十方諸佛若復有人。能

zhī chù. Cháng dé zhí yù shí fāng zhū fó ruò fù yǒu rén. Néng

至心敬禮五十三佛者。除滅四重五逆及

zhì xīn jìng lǐ wǔ shí sān fó zhě. Chú miè sì zhòng wǔ nì jí

謗方等皆悉清淨。

bàng fāng děng jiē xī qīng jìng.

And the next was named King of Wisdom Like Mountains and Seas and Self-Mastery Penetrations.

And the next was named Light of Great Penetrations.

And the next was named King Forever Replete In All Dharmas.”

After the Superior Medicine Bodhisattva finished reciting the names of the Fifty-Three Buddhas of the past, he became silent. Thereupon the cultivator entered samadhi and saw the Seven Buddhas, the World-Honored Ones of the Past, of which Vipashyin Buddha praised thus:

“Very well, very well, good man. The Fifty-Three Buddhas that you have spoken of are from the distant past; they are the buddhas who have appeared in the ancient Saha World, led sentient beings to maturity, and then entered parinirvava. If good men or good women, or other sentient beings can hear of the names of the Fifty-Three Buddhas, they will not fall into the dreadful realms for a hundred million asamkhya kalpas. And if there are those who can recite the names of the Fifty-Three Buddhas, they will be able to meet the Buddhas of all the worlds life after life. And if there are those who can respectfully pay homage to the Fifty-Three Buddhas with utmost sincerity, they will be able to eradicate the Four Grave Sins, the Five Heinous Deeds, and wrongs such as maligning the Vaipulya (Mahayana) sutras.

以是諸佛本誓願故。於念念中即得除滅
Yǐ shì zhū fó běn shì yuàn gù. Yú niàn niàn zhōng jí dé chú miè

如上諸罪。尸棄如來。毘舍浮如來。拘留孫
rú shàng zhū zuì. Shī qì rú lái. Pí shè fú rú lái. Jū liú sūn

如來。拘那含牟尼如來。迦葉如來亦讚是
rú lái. Jū nà hán móu ní rú lái. Jiā yè rú lái yì zàn shì

五十三佛名。亦復讚歎。善男子善女人。
wǔ shí sān fó míng. Yì fù zàn tàn. Shàn nán zǐ shàn nǚ rén.

能聞是五十三佛名者。能稱名者。能敬
Néng wén shì wǔ shí sān fó míng zhě. Néng chēng míng zhě. Néng jìng

禮者。除滅罪障如上所說。爾時釋迦牟尼佛
lǐ zhě. Chú miè zuì zhàng rú shàng suǒ shuō. Ěr shí shì jiā móu ní fó

告大眾言。我曾往昔無數劫時。於妙光佛
gào dà zhòng yán. Wǒ céng wǎng xí wú shù jié shí. Yú miào guāng fó

末法之中。出家學道。聞是五十三佛名。
mò fǎ zhī zhōng. Chū jiā xué dào. Wén shì wǔ shí sān fó míng.

聞已合掌。心生歡喜。復教他人。令得聞持。
Wén yǐ hé zhǎng. Xīn shēng huān xǐ. Fù jiào tā rén. Lìng dé wén chí.

他人聞已。展轉相教。乃至三千人。
Tā rén wén yǐ. Zhǎn zhuǎn xiāng jiào. Nǎi zhì sān qiān rén.

此三千人。異口同音。稱諸佛名。
Cǐ sān qiān rén. Yì kǒu tóng yīn. Chēng zhū fó míng.

一心敬禮。如是敬禮諸佛因緣功德力故。
Yì xīn jìng lǐ. Rú shì jìng lǐ zhū fó yīn yuán gōng dé lì gù.

即得超越無數億劫。生死之罪。
Jí dé chāo yuè wú shù yì jié. Shēng sǐ zhī zuì.

By the original vows of these buddhas, in thought after thought such wrongs will be eradicated.”

Shiki Buddha, Vishvabhu Buddha, Krakucchanda Buddha, Kanakamuni Buddha, and Kashyapa Buddha also praised the venerated names of the Fifty-Three Buddhas. And they praised as follows: “Good men and good women, all those who can hear the names of the Fifty-Three Buddhas and can chant and prostrate to these Buddhas, will be able to eradicate their wrongs as described above.”

Thereupon Shakyamuni Buddha told the assembly, “Countless kalpas ago, in the Dharma-ending age of the Wondrous Light Buddha, I renounced home-life to take on the path of cultivation. When I heard the names of the Fifty-Three Buddhas, I placed my palms together and my heart was filled with joy. I instructed others so that they too could hear and uphold these names. They, in turn, instructed others, up to three thousand in number. These three thousand people, all different voices but in unison, recited the names of these buddhas and prostrated wholeheartedly. By the merits of paying homage to these buddhas, they transcended the wrongs of countless millions kalpas of deaths.

初千人者。華光佛為首。下至毘舍佛。
Chū qiān rén zhě. Huá guāng fó wéi shǒu. Xià zhì pí shè fó.

於莊嚴劫得成為佛。過去千佛是也。
Yú zhuāng yán jié dé chéng wéi fó. Guò qù qiān fó shì yě.

此中千佛者。拘留孫佛為首。下至樓至如來。
Cǐ zhōng qiān fó zhě. Jū liú sūn fó wéi shǒu. Xià zhì lóu zhì rú lái.

於賢劫中次第成佛。後千佛者。日光如來
Yú xián jié zhōng cì dì chéng fó. Hòu qiān fó zhě. Rì guāng rú lái
為首。下至須彌相。於星宿劫中。當得成佛。
wéi shǒu. Xià zhì xū mí xiàng. Yú xīng sù jié zhōng. Dāng dé chéng fó.

佛告寶積。十方現在諸佛善德如來等。
Fó gào bǎo jī. Shí fāng xiàn zài zhū fó shàn dé rú lái děng.

亦曾得聞是五十三佛名故。於十方面。
Yì céng dé wén shì wǔ shí sān fó míng gù. Yú shí fāng miàn.

各皆成佛。若有眾生。欲得除滅四重禁罪。
Gè jiē chéng fó. Ruò yǒu zhòng shēng. Yù dé chú miè sì zhòng jìn zuì.

欲得懺悔五逆十惡。欲得除滅無根謗法
Yù dé chàn huǐ wǔ nì shí è. Yù dé chú miè wú gēn bàng fǎ

極重之罪。當勤誦上藥王藥上二菩薩
jí zhòng zhī zuì. Dāng qín sòng shàng yào wáng yào shàng èr pú sà

咒亦當敬禮七佛。復當敬禮五十三佛。
zhòu yì dāng jìng lǐ qī fó. Fù dāng jìng lǐ wǔ shí sān fó.

然後遍禮十方無量一切諸佛。晝夜六時。
Rán hòu piàn lǐ shí fāng wú liàng yí qiè zhū fó. Zhòu yè liù shí.

心想明利。猶如流水。行懺悔法。
Xīn xiǎng míng lì Yóu rú liú shuǐ. Xíng chàn huǐ fǎ.

“The first one thousand people were none other than the thousand buddhas of the Magnificent Kalpa, beginning with Flower Light Buddha, and ending with Vishvabhu Buddha. The next thousand are none other than the thousand buddhas in the current Virtue Kalpa, beginning with Krakucchanda Buddha, and ending with Rucika Buddha. The last thousand will be none other than the thousand Buddhas in the Constellation Kalpa, beginning with Sunlight Buddha, and ending with Sumeru Face Buddha.”

The Buddha told the cultivator named Accumulated Treasure, “Present buddhas of all the worlds, such as Good Virtue Buddha, have also heard the names of the Fifty-Three Buddhas and thereafter became buddhas of all the worlds. If sentient beings wish to eradicate the Four Grave Forbidden Sins, to repent the Five Heinous Deeds and the Ten Evils, and to eliminate the very serious offenses such as unfounded slandering and maligning of the Dharma, they should diligently recite the mantras of the Medicine King Bodhisattva and Superior Medicine Bodhisattva.

“They should also respectfully pay homage to the Seven Buddhas. And they should respectfully pay homage to the Fifty-Three Buddhas. And then they should make prostrations to all the countless buddhas of all the worlds, day and night in the six periods of time, with a clear and penetrating mind like flowing water, performing repentance thus.”

藥王菩薩咒曰 鳴鑿子誦三至七遍

Mantra of the Medicine King Bodhisattva

(Repeat 3 to 7 times)

阿目佉^一 摩訶目佉^二 痤隸^三 摩訶痤隸^三
À mù qié mó hē mù qié cuó lì mó hē cuó lì

四 挖翅^四 摩訶挖翅^五 常求利^六 摩訶常求利^七
zhà chì mó hē zhà chì cháng qiú lì mó hē cháng qiú lì

八 烏摩致^八 摩訶烏摩致^九 挖翅挖翅^十 摩訶^{十一}
wū mó zhì mó hē wū mó zhì zhà chì zhà chì mó hē

挖翅^{十二} 兜帝兜帝^{十三} 摩訶兜諦^{十四} 阿榆阿榆^{十四}
zhà chì dōu dì dōu dì mó hē dōu dì à yú à yú

十五 摩訶阿榆^{十五} 樓遮迦^{十六} 摩訶樓遮迦^{十七}
mó hē à yú lóu zhē jiā mó hē lóu zhē jiā

十八 陀賒寐陀賒寐^{十八} 摩訶陀賒寐^{十九} 多兜多兜^{二十}
tuó shē mèi tuó shē mèi mó hē tuó shē mèi duō dōu duō dōu

二十一 摩訶多兜^{二十一} 迦留尼迦^{二十二} 陀奢羅莎呵^{二十三}
mó hē duō dōu jiā liú ní jiā tuó shē luó suō hē

二十四 阿竹丘阿竹丘^{二十四} 摩瞪祇^{二十五} 波登雌^{二十六}
à zhú qiū à zhú qiū mó dèng qí bō dēng cí

二十七 遮梯^{二十七} 遮樓羅梯^{二十八} 佛馱遮犁^{二十九}
zhē tī zhē lóu luó tī fó tuó zhē lí

三十 迦留尼迦^{三十} 莎訶^{三十一}
jiā liú ní jiā suō hē

藥上菩薩咒曰 鳴擊子誦三至七遍

Mantra of the Superior Medicine Bodhisattva

(Repeat 3 to 7 times)

難那牟 一 浮致浮 二 留浮丘留浮丘 三 迦留尼迦
Nán nuó móu fú zhì fú liú fú qiū liú fú qiū jiā liú ní jiā

四 螺牟螺牟迦留尼迦 五 鞞梯鞞梯 六 迦留尼迦
luó móu luó móu jiā liú ní jiā pí tí pí tí jiā liú ní jiā

七 阿鞞梯他 八 阿便他阿便他 九 迦留尼迦
à pí tí tuō à biàn tuō à biàn tuō jiā liú ní jiā

十 珊遮羅 十一 莎訶
shān zhē luō suō hē

(大眾起立 All rise)

大慈大悲愍眾生 大喜大捨濟含識

Dà cí dà bēi mǐn zhòng shēng Dà xǐ dà shě jì hán shì

To the Ones of Great Kindness and Compassion who have mercy
on all sentient beings,

The Ones of Great Joyous Giving who rescue all conscious beings,

(東單問訊 East side: half bow)

相好光明以自嚴 眾等至心歸命禮

Xiàng hǎo guāng míng yǐ zì yán Zhòng děng zhì xīn guī mìng lǐ

The Ones adorned with the Light of Hallmarks and Fine
Characteristics,

The Assemblies dedicate their lives and prostrate in utmost
sincerity.

(西單問訊 West side: half bow)

(NAMO SEVEN BUDDHAS OF THE PAST)

南無過去毘婆尸佛

Námó guò qù pí pó shī fó

Namo Vipashyin Buddha

(東單拜 East side: prostrate)

南無尸棄佛

Námó shī qì fó

Namo Shiki Buddha

(西單拜 West side: prostrate)

南無毘舍浮佛

Námó pí shè fú fó

Namo Vishvabhu Buddha

(East and west sides continue
prostration alternately)

南無拘留孫佛

Námó jū liú sūn fó

Namo Krakucchanda Buddha

南無拘那含牟尼佛

Námó jū nuó hán móu ní fó

Namo Kanakamuni Buddha

南無迦葉佛

Námó jiā shè fó

Namo Kashyapa Buddha

南無釋迦牟尼佛

Námó shì jiā móu ní fó

Namo Shakyamuni Buddha

(NAMO FIFTY THREE BUDDHAS)

南無普光佛

Námó pǔ guāng fó

Namo Universal Light Buddha

南無普明佛

Námó pǔ míng fó

Namo Universal Illumination Buddha

南無普淨佛

Námó pǔ jìng fó

Namo Universal Purity Buddha

南無多摩羅跋栴檀香佛

Námó duō mó luó bá zhān tán xiāng fó

Namo Tamalapattra and Chandana Fragrance Buddha

南無栴檀光佛

Námó zhān tán guāng fó

Namo Chandana Light Buddha

南無摩尼幢佛

Námó mó ní chuáng fó

Namo Mani Banner Buddha

南無歡喜藏摩尼寶積佛

Námó huān xǐ zàng mó ní bǎo jī fó

Namo Happy Treasury of Accumulation of Mani Jewels Buddha

南無一切世間樂見上大精進佛

Námó yí qiè shì jiān lè jiàn shàng dà jīng jìn fó

Namo Superior Great Zeal That All Worlds Delight to See Buddha

南無摩尼幢燈光佛

Námó mó ní chuáng dēng guāng fó

Namo Mani Banner and Lamp-Light Buddha

南無慧炬照佛

Námó huì jù zhào fó

Namo Torch of Wisdom Shining Buddha

南無海德光明佛

Námó hǎi dé guāng míng fó

Namo Ocean Virtue Radiant Buddha

南無金剛牢強普散金光佛

Námó jīn gāng láo qiáng pǔ sàn jīn guāng fó

Namo Vajra-Firm and Scattering Golden Light Everywhere Buddha

南無大強精進勇猛佛

Námó dà qiáng jīng jìn yǒng měng fó

Namo Great Strong Zealous and Courageous Buddha

南無大悲光佛

Námó dà bēi guāng fó

Namo Great Compassionate Light Buddha

南無慈力王佛

Námó cí lì wáng fó

Namo King of Kindness and Strength Buddha

南無慈藏佛

Námó cí zàng fó

Namo Treasury of Kindness Buddha

南無梅檀窟莊嚴勝佛

Námó zhān tán kū zhuāng yán shèng fó

Namo Superior Adornment Chandana Cave Buddha

南無賢善首佛

Námó xián shàn shǒu fó

Namo Worthy and Righteous Leader Buddha

南無善意佛

Námó shàn yì fó

Namo Righteous Mind Buddha

南無廣莊嚴王佛

Námó guǎng zhuāng yán wáng fó

Namo King of Vast Adornments Buddha

南無金華光佛

Námó jīn huá guāng fó

Namo Vajra Flower Buddha

南無寶蓋照空自在力王佛

Námó bǎo gài zhào kōng zì zài lì wáng fó

Namo King of Self-Mastery Power Like a Jeweled Canopy
Shining in Space Buddha

南無虛空寶華光佛

Námó xū kōng bǎo huá guāng fó

Namo Light of Precious Flowers in Space Buddha

南無琉璃莊嚴王佛

Námó liú lí zhuāng yán wáng fó

Namo King Adorned with Lapis Lazuli Buddha

南無普現色身光佛

Námó pǔ xiàn sè shēn guāng fó

Namo Form-Body Light Manifesting Everywhere Buddha

南無不動智光佛

Námó bú dòng zhì guāng fó

Namo Light of Unmoving Wisdom Buddha

南無降伏諸魔王佛

Námó xiáng fú zhū mó wáng fó

Namo King of Demon-Subduer Buddha

南無才光明佛

Námó cái guāng míng fó
Namo Gifted and Brilliant Buddha

南無智慧勝佛

Námó zhì huì shèng fó
Namo Superior Wisdom Buddha

南無彌勒仙光佛

Námó mí lè xiān guāng fó
Namo Maitreya Immortal Light Buddha

南無世靜光佛

Námó shì jìng guāng fó
Namo Silent Light for the World Buddha

南無善寂月音妙尊智王佛

Námó shàn jí yuè yīn miào zūn zhì wáng fó
Namo King of Well-Stillied Moon-Sound and Wonderful Venerable
Wisdom Buddha

南無龍種上尊王佛

Námó lóng zhǒng shàng zūn wáng fó
Namo Superior and Venerable Dragon-King Buddha

南無日月光佛

Námó rì yuè guāng fó
Namo Light of Sun and Moon Buddha

南無日月珠光佛

Námó rì yuè zhū guāng fó
Namo Pearl-Light of Sun and Moon Buddha

南無慧幡勝王佛

Námó huì fān shèng wáng fó
Namo Victorious King of Wisdom-Banner Buddha

南無師子吼自在力王佛

Námó shī zǐ hǒu zì zài lì wáng fó

Namo King of Lion Roar and Power of Self-Mastery Buddha

南無妙音勝佛

Námó miào yīn shèng fó

Namo Wonderful Voice Victory Buddha

南無常光幢佛

Námó cháng guāng chuáng fó

Namo Banner of Eternal Light Buddha

南無觀世燈佛

Námó guān shì dēng fó

Namo Lamp that Contemplates the World Buddha

南無慧威燈王佛

Námó huì wēi dēng wáng fó

Namo King of Awesome Lamp of Wisdom Buddha

南無法勝王佛

Námó fǎ shèng wáng fó

Namo King of Dharma-Victory Buddha

南無須彌光佛

Námó xū mí guāng fó

Namo Sumeru Light Buddha

南無須曼那華光佛

Námó xū màn nuó huá guāng fó

Namo Sumana Flower Light Buddha

南無優曇鉢羅華殊勝王佛

Námó yōu tán bō luó huá shū shèng wáng fó

Namo King Incomparable as the Udumbara Flower Buddha

南無大慧力王佛

Námó dà huì lì wáng fó

Namo King of Great Wisdom-Power Buddha

南無阿闍毘歡喜光佛

Námó à cù pí huān xǐ guāng fó

Namo Akshobya, Light of Joy Buddha

南無無量音聲王佛

Námó wú liàng yīn shēng wáng fó

Namo King of Infinite Voices Buddha

南無才光佛

Námó cái guāng fó

Namo Gifted and Bright Buddha

南無金海光佛

Námó jīn hǎi guāng fó

Namo Golden Sea of Light Buddha

南無山海慧自在通王佛

Námó shān hǎi huì zì zài tōng wáng fó

Namo King of Wisdom Like Mountains and Seas and Self-Mastery Penetrations Buddha

南無大通光佛

Námó dà tōng guāng fó

Namo Light of Great Penetrations Buddha

南無一切法常滿王佛

Námó yí qiè fǎ cháng mǎn wáng fó

Namo King Forever Replete In All Dharmas Buddha

南無過去莊嚴劫千佛

Námó guò qù zhuāng yán jié qiān fó

Namo the Thousand Buddhas of the past Magnificent Kalpa.

南無現在賢劫千佛

Námó xiàn zài xián jié qiān fó

Namo the Thousand Buddhas of the present Virtue Kalpa.

南無未來星宿劫千佛

Námó wèi lái xīng sù jié qiān fó

Namo the Thousand Buddhas of the future Constellation Kalpa.

南無十方一切諸佛

Námó shí fāng yí qiè zhū fó

Namo all the buddhas of all the worlds.

南無藥王菩薩

Námó yào wáng pú sà

Namo Medicine King Bodhisattva.

南無藥上菩薩

Námó yào shàng pú sà

Namo Superior Medicine Bodhisattva.

懺悔文

(大眾長跪 All kneel)

弟子^{某甲}。至心懺悔。自從無始。至於今日
Dì zǐ (Say your name). Zhì xīn chàn huǐ. Zì cóng wú shǐ. Zhì yú jīn rì

未識佛時。未聞法時。未遇僧時。不知善惡。
wèi shí fó shí. Wèi wén fǎ shí. Wèi yù sēng shí. Bù zhī shàn è.

不信因果。遇不善緣。近惡知識。動身口
Bú xìn yīn guǒ. Yù bú shàn yuán. Jìn è zhī shì. Dòng shēn kǒu

意。無惡不為。身業不善。行殺、盜、淫。
yì. Wú è bù wéi. Shēn yè bú shàn. Xíng shā, dào, yíng.

口業不善。妄言、綺語、惡口、兩舌。意業不
Kǒu yè bú shàn. Wàng yán, qǐ yǔ, è kǒu, liǎng shé. Yì yè bú

善。起貪、瞋、癡。殺父殺母。殺阿羅漢。
shàn. Qǐ tān, chēn, chī. Shā fù shā mǔ. Shā ā luó hàn.

破和合僧。出佛身血。焚燒塔寺。誹謗大乘。
Pò hé hé sēng. Chū fó shēn xiě. Fén shāo tā sì. Fěi bàng dà shèng.

侵損常住。汙梵誣僧。犯諸禁戒。作不律儀。
Qīn sǔn cháng zhù. Wū fàn wú sēng. Fàn zhū jìn jiè. Zuò bú lǜ yí.

自作教他。見聞隨喜。如是等罪。無量無邊。
Zì zuò jiào tā. Jiàn wén suí xǐ. Rú shì děng zuì. Wú liàng wú biān.

今日披陳。發露懺悔。惟願三寶。同賜哀憐。
Jīn rì pī chén. Fā lù chàn huǐ. Wéi yuàn sān bǎo. Tóng sī āi lián.

令我罪根。一念霜融。悉皆清淨。
Lìng wǒ zuì gēn. Yí niàn shuāng róng. Xī jiē qīng jìng.

(大眾起立 All rise)

Text of Repentance

I, Buddha's disciple (*say your own name*), now repent with the utmost sincerity.

From beginningless time until today, before I have known the Buddha, before I have heard the Dharma, before I have met the Sangha, I did not know right from wrong.

I did not believe in causality. I was confronted with wrongful conditions. I befriended immoral persons. I committed every crime, physically, verbally, and mentally.

My bodily karma was harmful, having committed killing, stealing, and sexual misconduct. My verbal karma was harmful, having made false speech, frivolous speech, abusive speech, and malicious speech. My mental karma was harmful, giving rise to greed, anger, and ignorance.

I have killed my father, killed my mother, killed an arhat, broken the harmony of the Sangha, and made the Buddha bleed. I have burned temples and stupas and maligned the Mahayana teachings. I have intruded upon and injured the Sangha community; I have corrupted the pure and falsely accused the monks. I have violated the precepts and disregarded the proper conducts. I have done these deeds myself and taught others to do the same. I have seen and heard them being done and assisted or concurred with them.

I now declare, confess, and repent of these immeasurable and innumerable offenses.

I only hope that the Triple Gem will be merciful toward me, and allow the roots of my wrongs to dissolve like frost, and in one single thought may I become totally purified.

舉 讚

Praise (of the Fifty-Three Buddhas)

五十三佛。過去真慈。

Wǔ shí sān fó. Guò qù zhēn cí.

The truly compassionate Fifty-Three Buddhas of the past,

三千諸佛轉聞持。次第得菩提。

Sān qiān zhū fó zhuǎn wén chí. Cì dì dé pú tí.

Three thousand buddhas have heard and uphold their names,
And one by one have achieved enlightenment.

我今歸依。唯願度群迷。

Wǒ jīn guī yī. Wéi yuàn dù qún mí.

I now take refuge in them,

With the sincere vow to save all deluded beings.

南無求懺悔菩薩摩訶薩 (三稱)

Námó qiú chàn huǐ pú sà mó hē sà (Repeat 3 times)

Namo Seeking Repentance Bodhisattva Mahasattva.

回 向

Dedication of Merits

願 消 三 障 諸 煩 惱

Yuàn xiāo sān zhàng zhū fán nǎo

May I remove the Three Obstructions and all afflictions.

願 得 智 慧 真 明 了

Yuàn dé zhì huì zhēn míng liǎo

May I have the wisdom to perceive the Truth.

普 願 罪 障 悉 消 除

Pǔ yuàn zuì zhàng xī xiāo chú

May all beings be free of transgression and suffering.

世 世 常 行 菩 薩 道

Shì shì cháng xíng pú sà dào

I vow to practice the bodhisattva way, life after life.

禮三十五佛洪名寶懺

(大眾長跪 All kneel)

大寶積經云。舍利弗白佛言。世尊。是
Dà bǎo jī jīng yún. Shè lì fú bó fó yán. Shì zūn. Shì

諸菩薩。於貪瞋癡。不怖畏耶。佛言。
zhū pú sà. Yú tān chēn chī. Bú bù wèi yé. Fó yán.

舍利弗。一切菩薩。有二犯戒。何等為二。
Shè lì fú. Yí qiè pú sà. Yǒu èr fàn jiè. Hé děng wéi èr.

一者瞋相應犯。二者癡相應犯。如是二犯。
Yī zhě chēn xiāng yīng fàn. Èr zhě chī xiāng yīng fàn. Rú shì èr fàn.

名大破戒。舍利弗。因貪犯者。為過微細。
Míng dà pò jiè. Shè lì fú. Yīn tān fàn zhě. Wéi guò wéi xì.

難可捨離。因瞋犯者。為過粗重。易可
Nán kě shě lí. Yīn chēn fàn zhě. Wéi guò cū zhòng. Yì kě

捨離。因癡犯者。為過深重。復難捨離。
shě lí. Yīn chī fàn zhě. Wéi guò shēn zhòng. Fù nán shě lì.

所以者何。貪結能為諸有種子。生死蔓延。
Suǒ yǐ zhě hé. Tān jié néng wéi zhū yǒu zhǒng zǐ. Shēng sǐ màn yán.

連持不絕。以是義故。微細難斷。因瞋
Lián chí bù jué. Yǐ shì yì gù. Wéi xì nán duàn. Yīn chēn

犯者。墮於惡趣。可速除斷。因癡犯者。
fàn zhě. Duò yú è qù. Kě sù chú duàn. Yīn chī fàn zhě.

當墮八種大地獄中。難可解脫。
Dāng duò bā zhǒng dà dì yù zhōng. Nán kě jiě tuō.

Repentance Ceremony to Pay Homage to the Venerated Thirty-Five Buddha Names

The Great Accumulated Treasure Sutra says: Sariputra said to the Buddha, “World-Honored One! Are not bodhisattvas afraid of greed, anger, and ignorance?”

The Buddha said, “Sariputra! All bodhisattvas break the precepts in two ways. Which are these two? The first, those related to anger. The second, those related to ignorance. These two violations are known as the serious breaking of the precepts.

“Sariputra! Violations resulting from greed are very subtle and difficult to renounce. Violations resulting from anger are crude and easy to renounce. Violations resulting from ignorance are deeply ingrained and even more difficult to renounce.

“Why is this so? The fetter of greed is the seed of all existence, entangling one in the unending cycle of life and death. For this reason it is subtle and difficult to renounce. Offenses due to anger lead one into the dreadful realms, and they are easy to relinquish and remove. Offenses due to ignorance lead one into the Eight Great Hells, and are difficult to extinguish.

復次舍利弗。若有菩薩犯波羅夷者。

Fù cì shè lì fú. Ruò yǒu pú sà fàn bō luó yí zhě.

應對清淨十比丘前。以質直心。殷重

Yīng duì qīng jìng shí bǐ qiū qián. Yǐ zhí zhí xīn. Yīn zhòng

懺悔。犯僧殘者。對五淨僧。殷重

chàn huǐ. Fàn sēng cán zhě. Duì wǔ jìng sēng. Yīn zhòng

懺悔。若為女人染心所觸。及因相顧而

chàn huǐ. Ruò wéi nǚ rén rǎn xīn suǒ chù. Jí yīn xiāng gù ér

生愛著。應對一二清淨僧前。殷重

shēng ài zhuó. Yīng duì yī èr qīng jìng sēng qián. Yīn zhòng

懺悔。舍利弗。若諸菩薩。成就五無間罪。

chàn huǐ. Shè lì fú. Ruò zhū pú sà. Chéng jiù wǔ wú jiān zuì.

犯波羅夷。或犯僧殘戒。犯塔犯僧。

Fàn bō luó yí. Huò fàn sēng cán jiè. Fàn tǎ fàn sēng.

及犯餘罪。菩薩應當於三十五佛前。

Jí fàn yú zuì. Pú sà yīng dāng yú sān shí wǔ fó qián.

晝夜獨處。殷重懺悔。應自稱云。

Zhòu yè dú chǔ. Yīn zhòng chàn huǐ. Yīng zì chēng yún.

我^{某甲} 歸依佛。歸依法。歸依僧。

Wǒ (your name) Guī yī fó. Guī yī fǎ. Guī yī sēng.

(大眾起立 All rise)

“Furthermore, Sariputra, a bodhisattva who has committed the parajika offenses should repent in front of ten pure bhikshus with great sincerity and an honest straightforward mind.

“One who has committed the samghavashesa offenses should repent earnestly in front of five pure monks. One who has been touched by a woman [or man] with an impure heart, or who has given rise to impure desires by looking at each other, should repent earnestly in front of one or two pure monks.

“Sariputra! If any bodhisattvas have committed the Five Incessant Offenses, have committed parajika, or violated samghavashesa precepts, or harmed the stupas or the Sanghas, or committed the other offenses, those bodhisattvas should repent in front of the Thirty-Five Buddhas, in deep earnesty, alone day and night. They should say:

I, (say your own name),
Take refuge in the Buddha,
Take refuge in the Dharma,
Take refuge in the Sangha.

讚佛偈

Praise of the Buddha

天上天下無如佛

Tiān shàng tiān xià wú rú fó

In the heavens above and the earth below, no one can be compared to the Buddha. Throughout all the worlds, he is peerless.

十方世界亦無比

Shí fāng shì jiè yì wú bǐ

世間所有我盡見

Shì jiān suǒ yǒu wǒ jìn jiàn

I have seen all that is in this world. There is no one who is comparable to the Buddha.

一切無有如佛者

Yí qiè wú yǒu rú fó zhě

南無釋迦牟尼佛

Námó shì jiā móu ní fó
Namo Shakyamuni Buddha

(東單拜 East side: prostrate)

南無金剛不壞佛

Námó jīn gāng bú huài fó
Namo Vajra-Indestructible Buddha

(西單拜 West side: prostrate)

南無寶光佛

Námó bǎo guāng fó
Namo Precious Light Buddha

(East and west sides continue
prostration alternately)

南無龍尊王佛

Námó lóng zūn wáng fó
Namo Venerable Dragon-King Buddha

南無精進軍佛

Námó jīng jìn jūn fó
Namo Zealous Army Buddha

南無精進喜佛

Námó jīng jìn xǐ fó
Namo Zealous and Delightful Buddha

南無寶火佛

Námó bǎo huǒ fó
Namo Precious Fire Buddha

南無寶月光佛

Námó bǎo yuè guāng fó
Namo Precious Moonlight Buddha

南無現無愚佛

Námó xiàn wú yú fó
Namo Manifesting Without Delusion Buddha

南無寶月佛

Námó bǎo yuè fó
Namo Precious Moon Buddha

南無無垢佛

Námó wú gòu fó
Namo Undeified Buddha

南無離垢佛

Námó lí gòu fó
Namo Separating From Defilement Buddha

南無勇施佛

Námó yǒng shī fó
Namo Courageous Giving Buddha

南無清淨佛

Námó qīng jìng fó
Namo Purity Buddha

南無清淨施佛

Námó qīng jìng shī fó
Namo Pure Giving Buddha

南無娑留那佛

Námó suō liú nuó fó
Namo Suo Liu Na Buddha

南無水天佛

Námó shuǐ tiān fó
Namo Water-Deva Buddha

南無堅德佛

Námó jiān dé fó

Namo Firm Virtue Buddha

南無栴檀功德佛

Námó zhān tán gōng dé fó

Namo Chandana Merit and Virtue Buddha

南無無量掬光佛

Námó wú liàng jú guāng fó

Namo Infinite Handfuls of Light Buddha

南無光德佛

Námó guāng dé fó

Namo Bright Virtue Buddha

南無無憂德佛

Námó wú yōu dé fó

Namo Free of Worry Virtuous Buddha

南無那羅延佛

Námó nuó luó yán fó

Namo Narayana Buddha

南無功德華佛

Námó gōng dé huá fó

Namo Flower of Merit and Virtue Buddha

南無蓮華光遊戲神通佛

Námó lián huá guāng yóu xì shén tōng fó

Namo Lotus-Flower Light, Roaming in Spiritual Power Buddha

南無財功德佛

Námó cái gōng dé fó

Namo Wealthy In Merit and Virtue Buddha

南無德念佛

Námó dé niàn fó

Namo Virtue and Mindfulness Buddha

南無善名稱功德佛

Námó shàn míng chēng gōng dé fó

Namo Merit and Virtue and Good Renown Buddha

南無紅炎帝幢王佛

Námó hóng yán dì chuáng wáng fó

Namo King of Blazing Red Imperial Banner Buddha

南無善遊步功德佛

Námó shàn yóu bù gōng dé fó

Namo Skillful Travel and Merit and Virtue Buddha

南無鬥戰勝佛

Námó dòu zhàn shèng fó

Namo Victorious in Battle Buddha

南無善遊步佛

Námó shàn yóu bù fó

Namo Skillfully Traveling Buddha

南無周匝莊嚴功德佛

Námó zhōu zā zhuāng yán gōng dé fó

Namo Encompassing Adornments and Merit and Virtue Buddha

南無寶華遊步佛

Námó bǎo huá yóu bù fó

Namo Precious Flower Traveling Buddha

南無寶蓮華善住娑羅樹王佛

Námó bǎo lián huá shàn zhù suō luó shù wáng fó

Namo King Precious Lotus Well Abiding Beneath The Sala Tree Buddha

南無普賢菩薩

Námó pǔ xián pú sà

Namo Samatabhadra Bodhisattva

南無觀世音菩薩

Námó guān shì yīn pú sà

Namo Avalokiteshvara Bodhisattva

(大眾長跪 All kneel)

如是等一切世界。諸佛世尊。常住在世。
Rú shì děng yí qiè shì jiè. Zhū fó shì zūn. Cháng zhù zài shì.

是諸世尊。當慈念我。若我此生。若我前
Shì zhū shì zūn. Dāng cí niàn wǒ. Ruò wǒ cǐ shēng. Ruò wǒ qián

生。從無始生死以來。所做眾罪。若自作。
shēng. Cóng wú shǐ shēng sǐ yǐ lái. Suǒ zuò zhòng zuì. Ruò zì zuò,

若教他作。見作隨喜。若塔若僧。若四方
ruò jiào tā zuò. Jiàn zuò suí xǐ. Ruò tǎ ruò sēng. Ruò sì fāng

僧物。若自取。若教他取。見取隨喜。
sēng wù. Ruò zì qǔ. Ruò jiào tā qǔ. Jiàn qǔ suí xǐ.

五無間罪。若自作。若教他作。見作隨喜。
Wǔ wú jiàn zuì. Ruò zì zuò. Ruò jiào tā zuò. Jiàn zuò suí xǐ.

十不善道。若自作。若教他作。見作隨喜。
Shí bú shàn dào. Ruò zì zuò. Ruò jiào tā zuò. Jiàn zuò suí xǐ.

所作罪障。或有覆藏。或不覆藏。應墮地
Suǒ zuò zuì zhàng. Huò yǒu fù cáng. Huò bú fù cáng. Yīng duò dì

獄、餓鬼、畜生。諸餘惡趣。邊地下賤。
yù, è guǐ, chù shēng. Zhū yú è qù. Biān dì xià jiàn.

及蔑戾車。如是等處。所作罪障。今皆懺悔。
Jí miè lì jū. Rú shì děng chù. Suǒ zuò zuì zhàng. Jīn jiē chàn huǐ.

今諸佛世尊。當證知我。當憶念我。我復
Jīn zhū fó shì zūn. Dāng zhèng zhī wǒ. Dāng yì niàn wǒ. Wǒ fù

於諸佛世尊前。作如是言。
yú zhū fó shì zūn qián. Zuò rú shì yán.

Text of Repentance

And so to the buddhas in all the worlds, who dwell in the world forever, may all the World Honored Ones have merciful consideration for me, as I repent of the offenses I have committed in this life and in former lives, throughout the cycle of births and deaths without beginning. Whether I have committed them myself, instructed others to commit them, or condoned their being committed: such as stealing from stupas, from a Sangha, or from the Sanghas of all the worlds; either stealing them myself, instructing others to steal them, or condoning their being stolen; or committing the Five Incessant Offenses, either committing them myself, instructing others to commit them, or condoning their being committed; or committing the Ten Evil Deeds, either committing them myself, instructing others to commit them, or condoning their being committed. All these wrongs, whether known by others or remaining unknown, which merit my transmigration into hells, falling among hungry ghosts or animals and other evil destinies, or into a lowly life, a life in the Border regions, or a life as Mleccha, I now repent of all the wrongs I have committed. Now the World Honored Ones, witness and remember me. Before all the buddhas, World Honored Ones, I further speak these words:

若我此生。若我餘生。曾行布施。或守
Ruò wǒ cǐ shēng. Ruò wǒ yú shēng. Céng xíng bù shī. Huò shǒu

淨戒。乃至施與畜生一搏之食。或修淨行。
jìng jiè. Nǎi zhì shī yǔ chù shēng yì tuán zhī shí. Huò xiū jìng xíng

所有善根。成就眾生。所有善根。
suǒ yǒu shàn gēn. Chéng jiù zhòng shēng. Suǒ yǒu shàn gēn.

修行菩提。所有善根。及無上智。所有
Xiū xíng pú tí. Suǒ yǒu shàn gēn. Jí wú shàng zhì. Suǒ yǒu

善根。一切合集。校計籌量。皆悉迴向
shàn gēn. Yí qiè hé jí. Jiào jì chóu liàng. Jiē xī huí xiàng

阿耨多羅三藐三菩提。如過去未來現在諸佛。
ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí. Rú guò qù wèi lái xiàn zài zhū fó.

所作迴向。我亦如是迴向。
Suǒ zuò huí xiàng. Wǒ yì rú shì huí xiàng.

眾罪皆懺悔
Zhòng zuì jiē chàn huǐ

諸福盡隨喜
Zhū fú jìn suí xǐ

及請佛功德
Jí qǐng fó gōng dé

願成無上智
Yuàn chéng wú shàng zhì

去來現在佛
Qù lái xiàn zài fó

於眾生最勝
Yú zhòng shēng zuì shèng

無量功德海
Wú liàng gōng dé hǎi

我今歸命禮
Wǒ jīn guī mìng lǐ

Any good roots that I have gained in this life, or in past lives; through giving, through observing the precepts, or even as little as through giving a morsel of food to an animal; or through cultivating pure conduct; any good roots from cultivating enlightenment, and any good roots from attaining supreme wisdom: all of these, accumulated and measured throughout my life spans, I dedicate to annuttara-samyak-sambodhi. In the same way buddhas of the past, present, and future make dedications, so too I make this dedication.

May the repentance of all wrongs,
The sharing of all blessings,
And the merits of pleading to buddhas
All contribute to the achievement of unexcelled
wisdom.

To buddhas of the past, future, and present,
The most superior of all beings,
The infinite sea of merits and virtues,
I pay homage and make dedication of my life.

七佛滅罪真言

Seven Buddhas' Dispelling Iniquity Mantra

離婆離婆帝

Lí pō lí pō dì

求訶求訶帝

Qiú hē qiú hē dì

陀羅尼帝

Tuó luó ní dì

尼訶囉帝

Ní hē là dì

毗黎你帝

Pí lí ní dì

摩訶伽帝

Mó hē qié dì

真陵乾帝

zhēn líng qián dì

莎婆訶

Suō pō hē

(大眾起立 All rise)

舉 讚

Praise (of the Thirty-Five Buddhas)

三十五佛。現世慈尊。十方法界展慈門。

Sān shí wǔ fó. Xiàn shì cí zūn. Shí fāng fǎ jiè zhǎn cí mén.

The Thirty-Five Buddhas are the benevolent sages of the present.
They open their doors of compassion in all the worlds of the
Dharma Realm.

處處攝迷倫。拔除罪根。悉令證真源。

Chù chù shè mí lún. Bá chú zuì gēn. Xī lìng zhèng zhēn yuán.

Taking in deluded beings everywhere,
Uprooting the source of wrongdoing,
They help us realize the fountain of truth.

南無求懺悔菩薩摩訶薩

(三稱)

Námó qiú chàn huǐ pú sà mó hē sà

(Repeat 3 times)

Namo Seeking Repentance Bodhisattva Mahasattva.

禮八十八佛洪名寶懺終

End of Eighty-Eight Buddhas Repentance

回 向

Dedication of Merits

願 消 三 障 諸 煩 惱

Yuàn xiāo sān zhàng zhū fán nǎo

May I remove the Three Obstructions and all afflictions.

願 得 智 慧 真 明 了

Yuàn dé zhì huì zhēn míng liǎo

May I have the wisdom to perceive the Truth.

普 願 罪 障 悉 消 除

Pǔ yuàn zuì zhàng xī xiāo chú

May all beings be free of transgression and suffering.

世 世 常 行 菩 薩 道

Shì shì cháng xíng pú sà dào

I vow to practice the bodhisattva way, life after life.

(大眾禮謝主法法師慈悲主法，至誠頂禮三拜 [向佛一問訊: 阿彌陀佛])

Respectfully thank Dharma Master: Make three prostrations.

Dharma Master: Half bow to the Buddha. All: “à mi tó fó” [Namo Buddha])

(對面排班，合掌，恭送法師回寮)

Face the center aisle, palms together, say “à mi tó fó”)

(禮佛三拜，對面問訊)

Three prostrations to the Buddha; face the center aisle, half bow to each other)

(大眾禮謝並恭送維那、悅眾及大眾法師)

Respectfully thank Masters of Liturgy, half bow and say “à mi tó fó”)



中台禪寺

Chung Tai Chan Monastery

2 Chung Tai Road, Puli, Nantou 54544, Taiwan, R.O.C.

Tel: (886-49) 2930-215 <http://www.ctworld.org> ctworld@mail.ctcm.org.tw

美國太谷精舍 Chung Tai Zen Center of Sunnyvale	750 East Arques Avenue, Sunnyvale, CA 94085, USA Tel. (1) 408-733-0750 http://sunnyvale.ctzen.org sunnyvale@ctzen.org
美國佛門寺 Buddha Gate Monastery	3254 Gloria Terrace, Lafayette, CA 94549, USA Tel. (1) 925-934-2411 www.buddhagate.org mail@buddhagate.org
美國中洲禪寺 Middle Land Chan Monastery	1173 San Bernardino Avenue, Pomona, CA 91767, USA Tel. (1) 909-625-0187 www.middleland.org middleland@ctzen.org
美國佛心寺 Buddha Mind Monastery	5800 South Anderson Road, Oklahoma City, OK 73150, USA Tel. (1) 405-869-0501 www.ctbuddhamind.org buddhamindokc@gmail.com
美國普德精舍 Chung Tai Zen Center of Houston	12129 Bellaire Boulevard, Houston, TX 77072, USA Tel. (1) 281-568-1568 www.cthouston.org zen@cthouston.org
德州寶塔禪寺 Texas Pagoda Chan Monastery	100 Chung Tai Road (P.O. Box 1247), Shepherd, TX 77371, USA Tel. (1) 936-365-2451 or (1)713-560-2889 www.ctcmusa.org zen@ctcmusa.org
美國佛寶寺 Buddha Jewel Monastery	7930 Rainier Avenue South, Seattle, WA 98118, USA Tel. (1) 206-721-9921 www.buddhajewel.org buddhajewel@ctzen.org
美國法寶寺 Dharma Jewel Monastery	2550 Henderson Mill Road NE, Atlanta, GA 30345, USA Phone: 770-939-5008 http://dharmajewel.us dharmajewel@ctzen.org
澳洲寶林禪寺 Bao Lin Chan Monastery	94A High Street, Glen Iris, VIC. 3146, Australia Telephone: 03-9813-8922 www.chungtai.org.au baolin@mail.ctcm.org.tw
日本普東禪寺 Pudong Chan Monastery	22-2 Shinbashi-cho, Kadoma City, Osaka 571-0048, Japan Tel. 06-6902-2400 http://jpzen.org/pdeng zen@jpzen.org
菲律賓海天禪寺 Ocean Sky Monastery	716 Jose Abad Santos St, Little Baguio, San Juan, Metro Manila, Philippines Tel. (632) 723-6132 http://ctworld.org/108/oceansky oceansky@mail.ctcm.org.tw
香港普廣精舍 Puguang Meditation Center	G/F, Kingstown Mansion, 319-323 Jaffe Road, Wan Chai, Hong Kong Tel. (852) 2915-6011 http://ctworld.org/108/puguang3 puguang@mail.ctcm.org.tw
泰國泰佛寺 Great Buddha Monastery	61/84-86 Mooban Thaveemit, Rama 9 Rd, Bangkok 10320, Thailand Tel. (66) 2643-2386 http://ctworld.org/108/GreatBuddha thaifo@mail.ctcm.org.tw
奧地利普法精舍 Chung Tai Zen Center of Linz	Hoerzingerstr. 62 ab, 4020 Linz, Austria Tel. (43) 732-944704 http://www.ctworld.org/108/pufa pufa@mail.ctcm.org.tw
義大利華義寺 Hua Yi Si Tempio Cinese-Italiano	Via Dell' omo N.142 00155 Roma Italia Tel. (39) 06-22428876 huayi@mail.ctcm.org.tw